

# Repères linguistiques

## Activités langagières

### Compréhension de l'oral et de l'écrit

En 6<sup>e</sup>, la compréhension de l'oral passe par un entraînement régulier à la discrimination auditive, ce que la recherche nomme des « opérations cognitives de bas niveau », qui recouvrent notamment la segmentation de la chaîne auditive pour y reconnaître des mots qui s'enchaînent. Si, au début, la compréhension repose essentiellement sur la reconnaissance de quelques mots suffisant à établir une compréhension, au fil de l'année les élèves sont entraînés à reconnaître plusieurs informations simples et à les mettre en lien. À l'oral comme à l'écrit, les documents sont variés (consignes, descriptions, informations, narrations, dialogues, etc.) mais très simples et courts.

Les élèves écoutent ou lisent en comprenant le sens lié à l'activité, par exemple en vue de :

- compléter un formulaire, la légende d'une carte, une liste ;
- réagir ou choisir, répondre ;
- classer, comparer, hiérarchiser ;
- associer des informations à une image, un titre (ex. : reconnaître un correspondant sur une photo de classe) ;
- imiter et mettre en scène ce qui a été entendu ou lu ;
- adapter et modifier.

En compréhension, les élèves développent en particulier leurs compétences psychosociales cognitives (telles que, par exemple, la capacité à résoudre des problèmes de façon créative) et émotionnelles (telles que, par exemple, comprendre ou identifier ses émotions et son stress).

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut comprendre des expressions isolées dans des histoires, des conversations et des énoncés très simples, courts et concrets à propos de sujets familiers et quotidiens, ainsi que suivre des consignes et instructions habituelles, à condition, en compréhension de l'oral, que le débit soit lent et que l'information soit claire.

#### A1+

Il peut comprendre et relier à un titre ou à un thème des expressions isolées dans des énoncés très simples, courts et concrets à propos de sujets familiers et quotidiens, ainsi que suivre des consignes et instructions en situation prévisible à condition, en compréhension de l'oral, que le débit soit lent.

### Ce que l'élève peut mobiliser pour comprendre

La colonne de droite liste principalement les nouveaux apports du niveau A1+.

A1	A1+
<b>Des stratégies</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• S'appuyer sur les <b>indices visuels et sonores</b> (image, musique, bruitage, etc.) ainsi que sur le titre pour reconnaître des informations simples et familières.</li><li>• S'appuyer sur les <b>mots familiers ou proches de l'anglais</b> pour comprendre un nouveau mot ou le</li></ul>	<b>Des stratégies</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• S'appuyer sur la <b>source et les éléments périphériques</b> (titre, auteur, date) et sur les images pour identifier la nature du document audio ou vidéo par exemple</li><li>• S'appuyer sur les <b>mots familiers ou proches du français ou de l'anglais</b> pour reconnaître le thème :</li></ul>

<p>reconnaître aisément : les aliments (<i>Tri/tea, kofi/coffee, melek/milk, suka/Sugar, hani/honey, sotr/salt, djëm/jam...</i>) les activités de loisirs (<i>Miuzik/music, bool/ball...</i>), les vêtements (<i>trauziz/trousers</i>), animaux (<i>dak/duck, gus/goose</i>), couleurs (<i>bulu/blue</i>), les ustensiles de cuisine : <i>kecen/kitchen, sipun/spoon, peleitr/plate, ifok/fork, tepel/table, etc.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'appuyer sur l'<b>alternance des voix</b> pour repérer le nombre d'interlocuteurs.</li> <li>• S'aider de l'<b>émotion</b> portée par la voix et des gestes pour identifier l'humeur des interlocuteurs (tristesse, joie, colère, contrition)</li> </ul>	<p><i>isimis/chemise, beletr/belt, kootr/coat, falawa/flower, gadran/garden...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repérer les répétitions de <b>mots accentués</b> pour saisir le thème évoqué.</li> <li>• Identifier quelques <b>genres ou types de textes écrits grâce à leur mise en page</b> et format (bande dessinée, carte postale, publicité, article de presse, page de site internet, journal de bord, etc.) pour émettre des hypothèses sur le contenu.</li> <li>• S'appuyer sur les répétitions de mots, de locutions, de structure de phrase, pour identifier les <b>étapes du récit</b>.</li> <li>• S'appuyer sur les <b>répétitions de mots</b>, le champ lexical dominant et sur les synonymes pour comprendre la <b>thématique</b> et quelques informations convergentes.</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Expression orale et écrite

En 6<sup>e</sup>, l'appropriation du système phonologique est une clé essentielle pour accéder tout à la fois à la discrimination auditive et pour jeter les bases d'une expression orale appelée à se développer. Il est donc primordial de travailler systématiquement une bonne prononciation et un bon schéma intonatif, tant à l'échelle du mot que de la phrase.

La répétition, l'imitation, la variation simple sur des énoncés, la mise en scène, etc. permettent d'assurer les prises de parole, d'ancrer en mémoire des schémas corrects et de rassurer les élèves sur leurs capacités linguistiques. L'articulation avec les documents de réception est donc essentielle. Le jeu permet de reprendre et répéter sans s'ennuyer, de gagner en aisance.

L'écrit prend des formes très simples mais variées : prises de note visant la maîtrise de l'orthographe, rédaction de courts textes imitatifs ou en réponse à des documents travaillés en réception, prises de position, etc. Les outils numériques, y compris coopératifs, nourrissent la réflexion sur la langue et la valorisation visuelle des productions. Le brouillon reste un outil indispensable et régulier

À l'oral comme à l'écrit, les erreurs sont normales et font partie de l'apprentissage. Pour autant, elles ne doivent pas être laissées sans réponse de la part du professeur, qui les identifie et apporte une réponse appropriée pour permettre aux élèves de les comprendre et de progresser dans leur maîtrise de la langue, sans pour autant les bloquer dans leur prise de parole.

En expression, les élèves développent leurs compétences psychosociales cognitives, émotionnelles et sociales (telles que, par exemple, communiquer de façon constructive).

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut utiliser des expressions et phrases simples isolées, décrire des personnes ou personnages, lieux et objets de son environnement familial, exprimer ses goûts, raconter très brièvement des événements ou expériences grâce à un répertoire mémorisé, écrire sous la dictée des phrases très simples ou compléter un questionnaire, prononcer un répertoire d'expressions de manière compréhensible et lire de manière expressive un texte bref préparé.

#### A1+

Il peut décrire brièvement des personnes ou personnages, lieux et objets de son environnement familial en coordonnant des éléments simples ou en commençant à les organiser en suivant un modèle ou une trame connus.

Il peut exprimer ses goûts ou souhaits de manière simple, raconter brièvement des événements ou expériences grâce à un répertoire mémorisé ainsi que paraphraser, imiter et reprendre à son compte des phrases simples avec une aide éventuelle.

### Ce que l'élève peut mobiliser pour s'exprimer

Les exemples renvoient aux axes culturels et mobilisent des outils linguistiques listés en fin de document. La colonne de droite liste principalement les apports nouveaux du niveau A1+.

A1	A1+
<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>À l'oral</b> : répéter, mémoriser, prononcer de manière expressive...</li> <li>• <b>À l'écrit</b> : copier, recopier, écrire sous la dictée, souligner les termes à reprendre, utiliser un brouillon pour préparer une brève production.</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Présenter, nommer, décrire, caractériser, dénombrer</b> très simplement des personnes, des objets, des lieux. <i>Hanawang la ketre uma ne mekö, kola cil ezine la hñangöni nge alanyimu la itre nekönatr, angatr a nango mano.</i></li> <li>• <b>(se) présenter</b> de manière très simple en indiquant son nom, son âge, quelques précisions sur sa famille, sa nationalité, d'où on vient/où on habite. <i>Ame eni, tre, ... atre qa ngöne la hunahmi ne ... / Ame la kemeng, tre, ... / Ame la thineng, tre, ... / Luako lao macatrenng / Ame la trejine me eni, tre, ... / Ame la tremun me eni, tre, ... / Ame la tretrenng, tre, ... / Ame la hmihming, tre, ...</i></li> <li>• <b>Raconter</b> en restituant brièvement les éléments saillants d'une histoire découverte en classe, en s'appuyant sur des images ou sur l'imitation d'énoncés. <i>Hnene la nekönatr hna tha drenge la hnei qatre föe hna qaja matre ulumi nyidroti ju pë hë hnene la un.</i></li> <li>• <b>Situer dans l'espace les personnes ou les objets à l'aide de marqueurs très simples et très fréquents.</b> <i>Eni a pi tro easo troa hane iamamanyine la itre he katru. Ame la iahnu ka mingöming, tre, kola ce xome la hñangöni memine lo hna saatre i Maliadi.</i></li> <li>• <b>Situer dans le temps en utilisant quelques marqueurs temporels essentiels.</b> - <i>Ame la drai enehila, tre...</i> (date du jour)</li> </ul>	<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>À l'oral</b> : répéter, mémoriser, prononcer de manière expressive, ajouter un nouvel élément...</li> <li>• <b>À l'écrit</b> : copier, recopier, écrire sous la dictée, souligner les termes à reprendre, utiliser un brouillon pour préparer une production, varier et ajouter de manière simple quelques éléments.</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Présenter, nommer, décrire, caractériser, dénombrer</b> simplement des personnes, des objets, des lieux, des activités. <i>Hanawang la ketre uma ne mekö, kola cil ezine la hñangöni nge alanyimu la itre nekönatr, itre xan a nango mekö nge ame itre xan kola thele xötra.</i></li> <li>• <b>(se) présenter</b> de manière simple mais assurée en indiquant son nom, son âge, quelques précisions sur sa famille, sa nationalité, d'où on vient/où on habite. <i>Ame eni, tre, ... atre qa ngöne la hunahmi ne... / Ame la kemeng ke ... / Ame la thineng, tre, ... / Luako lao macatrenng / Ame la trejine me eni, tre, ... / Ame la tremun me eni, tre, ... / Ame la tretrenng, tre, ... / Ame la hmihming, tre, ...</i></li> <li>• <b>Raconter</b> en restituant brièvement les éléments saillants d'une histoire découverte en classe, en s'appuyant sur des images ou sur l'imitation d'énoncés. <i>Ame la kepine la hna tha idrei hnene la nekönatr ke hna pane ulumi nyëne hnene la un nge qatre föe a hane xeni pun la pitru i nyiën ...</i></li> <li>• <b>Situer dans l'espace les personnes ou les objets à l'aide de marqueurs très simples et fréquents.</b> <i>Eni a pi tro Easo troa hane iamamanyine la itre he katru. Ame la iahnu ka mingöming, tre, kola ce xome la hñangöni memine lo hna saatre i Maliadi nge kola sië hnagejë laka alanyimu.</i></li> <li>• <b>Situer dans le temps en utilisant quelques marqueurs temporels très fréquents.</b> - <i>Ame lo treu mecipudrelë ne la macatre 1953, tre, hna patre la he «Monique» e nyipine Mengöni me</i></li> </ul>

- Ame elany, ke kola amekunëne la ijine hnaho Wamo / Nemene la hnei eö hna kuca edrae hej / Ame e drai menu ke eni a elo bool / Ijine hnaone la medrimadra / pune la wiik.

- Exprimer les heures entières, demi-heure, quart d'heure : hawa (heures) ; Ca hawa (1h) ; Sine hawa (demi-heure) ; menet (minute) ; eke menet (4 minutes)

- Exprimer simplement ses **goûts** et **préférences** en mobilisant quelques adjectifs qualificatifs et des formules lexicalisées.

Ajange troa xeni falawa hna köle batrane maine hna köle hanin / Eni a pi aja troa elo bool maine pena troa elo traam / Tha ajange kö troa hane öni gutu / Xeleni ma öni gutu/ Tha pi ajane kö ni troa hane öni gutu / Ka hnyapa la xeni celë / Ame la iahnu ajange, tre, ... / Tha pi ajange kö la nyima celë / Xeleni ma drengé la nyima celë.

- Organiser de manière linéaire un propos adressé en employant **quelques connecteurs logiques et chronologiques** :

- ajouter un élément : nge / thupene lai

- illustrer : ceitune memine

- exprimer une opposition : ngo

- exprimer la cause par juxtaposition : patre kö kola wezipo

- exprimer la conséquence : celë hi

- Exprimer simplement un **souhait**, une **intention** ou une **projection** dans un futur proche.

Eni a pi xeni itra hna öji onon / Angeic a pi kuqa thihlë / Eni a troa nue eötr elanyi.

- Formuler simplement des **hypothèses** à l'aide de marqueurs essentiels de l'hypothèse.

Ma ka kuci iöni angeic / Ma neköi tepolo hë angeic / Eni a mekune ma atreine tro së a aje e Peng.

Nouméa. Enehila easë a troa mekune la itre sine së ka patre hë, kola ha traqa kowe la caatr nge cako lao macatre.

- Exprimer les heures entières, demi-heure, quart d'heure : hawa (heures) ; Ca hawa (1h) ; Sine hawa (demi-heure) ; ca hawa nge sin (1h30) ; menet (minute) ; eke menet (4 minutes)

- Exprimer simplement ses **goûts** et **préférences**.

Ajange troa xeni la koko hna ölen / Eni a pi ajane troa elo bool maine pena troa elo traam / Tha ajange kö la ifejicatre celë / Xele ni la ifejicatre celë / Xele catre ni la miitr/ Ka hnyapa catr / Ame la nyima ajange, tre, ... / Ajange catre (hnyawa) la nyima celë / Pi ajange catre la fia drui.

- Organiser de manière linéaire un propos adressé en employant **quelques connecteurs logiques et chronologiques** :

- ajouter un élément : nge thupene lai / sesëkötre pi / e thupene pë hë / qeadridri pi hë / lapa lapa pi hë / nyipun.

- Illustrer: tunela / ceitune memine la

- exprimer une opposition : ngo

- exprimer une concession : ka nyipi ewekë palahi

- exprimer la cause : Meci hë la kuli pine laka qatre catre hë (en imitation-reprise).

- exprimer la conséquence : matre thupene lai, matre hna, celëhi matre (alors/conclusion)

- Exprimer simplement un **souhait**, une **intention** ou une **projection** dans un futur proche.

Eni a pi xeni itra hna öji onon / Eni a pi elo bool / Eni a ajane la caa ifejicatre / Elanyi, eahuni a tro Hnathalo / Enehila, eahuni laka troa autrë angatr.

- Formuler simplement des **hypothèses** à l'aide de marqueurs essentiels de l'hypothèse en variant la position de certains termes :

Ma ka kuci iöni angeic / Ma iöni la hnei angeice hna kuca / Ma neköi tepolo hë angeic / Eni a mekune ma atreine tro së a aje e Peng / Hapeue, atreine kö së troa aje e Peng ?

## Interaction orale et écrite, médiation

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut interagir de façon simple, sous réserve de répétitions, d'un débit lent, de reformulations et de corrections. Il peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre sur des sujets très concrets, familiers et prévisibles. Il peut utiliser des expressions élémentaires de salutation et de congé.

Il peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples.

#### A1 +

Il peut interagir de façon stéréotypée dans des situations répétées. Il peut répondre à des questions simples et en poser, s'appuyer sur les réactions de son interlocuteur pour faire part de ses sentiments sur des sujets très concrets, familiers et prévisibles. Il peut engager et clore une conversation de manière adaptée à son interlocuteur.

Il peut identifier une difficulté de compréhension d'ordre culturel et la signaler, faciliter la coopération en vérifiant si la compréhension est effective, demander de l'aide ou signaler le besoin d'aide d'autrui.

### Ce que l'élève peut mobiliser en situation d'interaction et de médiation

Les exemples renvoient aux axes culturels et mobilisent des outils linguistiques listés en fin de document.

La colonne de droite liste principalement les apports nouveaux du niveau A1+.

A1	A1+
<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Répéter ce que l'interlocuteur vient de dire pour manifester sa compréhension ou son incompréhension</li> <li>• Se faire aider, solliciter de l'aide</li> <li>• Joindre le geste à la parole, compenser par des gestes</li> <li>• Accepter les blancs et faux démarrages</li> <li>• S'engager dans la parole (imitation, ton...)</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Poser quelques <b>questions</b> simples : <i>Nemene la hnei eö hna pi ij ? / Eu la eö a tro ? / Eka la hunahmi eö ? / Drei lae Hetrue ? / Ijtre lae wene waniapo ?</i></li> <li>• Donner des <b>conseils</b>, des <b>consignes courantes</b> ou des <b>ordres simples</b> dans des situations connues ou répétées ou y réagir : <i>Eni a mekun loi e...; Ka loi e troa...; Ma ka loi e troa...; tha loi kö e... (Conseils)</i> <i>Trohemi! Lapa ju! Trohemi nge lapa ju! The nyimejene kö! (consignes et ordres simples)</i></li> </ul>	<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Répéter ce que l'interlocuteur vient de dire pour manifester sa compréhension ou son incompréhension</li> <li>• Se faire aider, solliciter de l'aide</li> <li>• Joindre le geste à la parole, compenser par des gestes</li> <li>• Accepter les blancs et faux démarrages</li> <li>• S'engager dans la parole (imitation, ton...)</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Poser des <b>questions courantes</b> dans des situations connues ou répétées : <i>Eö a troa ini eka ? / Eö a traqa qa ka ? / Nemene la mekuna i epuni göi elo iwej ? / Pine nemene la pë kö sine ce elo i eö ? / Ije hawa ne tro eö a meköl ? / Easë a tro ië enehila ?</i></li> <li>• Donner des <b>conseils</b>, des <b>consignes courantes</b> ou des <b>ordres simples</b> dans des situations connues ou répétées ou y réagir : <i>Wange palakö la aqane tro / Maine ka hace the ... (conseils)</i> <i>Xome jë la itre itus i epun ! / Fe pi la itre itus i epun ! Eni a pane sipo, nemene götran ? (consignes courantes)</i> <i>Xome jë la / Thinge jë lo itre mataitus (ordres simples)</i></li> </ul>

- **Demander des nouvelles et réagir de manière stéréotypée :**

Saluer les personnes âgées : *Hapeue lai ? / Oleti atraqatr / Oleti! ka loi hi.*

Se saluer entre jeunes : *Maré ? Moië hi / Choc ! moië hi.*

- **Demander l'autorisation** sous forme lexicalisée :

Personnes âgées : *Tuneka tro eni a iji kofi e celë ? Hapeue tro ni a iji kofi e celë ?*

Les jeunes : *Moië hi tro eni a iji kofi e celë ?*

- **Faire part très simplement de son accord ou de son désaccord.**

*Kaloi ! Mekune ka loi ! Öö kaloi ! Ka lolo ! Pëkö ejolen ! Me eni fe !*

*Waea ka ngazo, tha eje kö ! Menu hë ni ngo tha ka meköti kö ! Thatreine kö ni ! Tha ijijinge kö ! Ketre me eni fe ! Tha eni kö ! Ööhö ! Ohea !*

- **Épeler** des mots.

*Hawe, eni a troa e: ...*

- **Demander de l'aide, de répéter, de clarifier, y compris par des formules toutes faites.**

*Kola sipo, pane qaja hmaca jë ? Tuneka la aqane cinyihane...? Kola qaja ka hapeu ... qene drehu ?*

- **Utiliser des formules de politesse** élémentaires pour **saluer, prendre congé, remercier, s'excuser**, y compris à l'écrit dans des **courriers très simples**.

*Bozu, hapeue lai, edrae hë, elanyi hë / Oleti / menu hë ni*

- **Informar, prévenir ou alerter** d'une situation par des formules élémentaires ou stéréotypées.

*Pane cile ju / pane treqene ju / pane treqetreqene ju.*

- **Utiliser des verbes de perception.**

*Pane goëne ju ! Dreng ju !*

- **Utiliser quelques termes permettant de situer une information.**

*E celë ngöne la trekesi ! E ce !*

- **Exprimer des besoins élémentaires.**

*Eni a hnötr / Hedredrei catr / Akötre catr / Eni a pi xen / Eni a pi ij, etc.*

- **Transmettre les informations factuelles essentielles** d'un prospectus, d'une invitation (lieu, horaire, prix), etc.

- **Demander des nouvelles et réagir simplement**

*Hapeue lai egöcatr ? / Tune ka eö ? / Ka loi hi, oleti atraqatr / Nge ame eö ke ? Sine hnepe egöcatre pe hi*

Se saluer entre jeunes : *Maré ? / Moië hi ? / öö! moië hi / Ame eö ke ?*

- **Demander et exprimer l'autorisation et l'interdiction** en contexte connu :

*Kola sipon, hapeue ijiji kö troa xeni e celë ? / Hna nue troa xeni e celë / Hmitrötre troa xeni e celë / Tha tro kö a xeni e celë*

- **Faire part très simplement de son accord ou de son désaccord.**

*Kaloi! Mekune ka loi ! Öö kaloi ! Ka lolo ! Ka lolo catr ! Pëkö ejolen ! Eje hi ! Ce mekunange me nyipë ! Casi hi lai mekuna së !*

*Waea ka ngazo, tha eje kö ! Menu hë ni ngo tha ka meköti kö ! Thatreine kö ni ! Tha ijijinge kö ! Ketre me eni fe ! Tha eni kö! Ööhö / Ohea / Tha ce mekuna së kö !*

- **Épeler** des mots, donner des **numéros de téléphone**.

*Hawe, eni a troa e: luatre nge ekako, caatr nge könipi, caatr nge ekengömen*

- **Donner et demander de l'aide (répéter, clarifier, traduire)** y compris par des formules toutes faites :

*Pane qaja hmaca jë ? Tuneka la aqane cinyanyine ? Kolo lai a qaja ka hapeu qene drehu ? Eni a sipo eö troa qaja hmidran. Atreine tro eni a ujëne lai hnaewekë cili. Qeje pengöne jë !*

- **Utiliser des formules de politesse** élémentaires pour **saluer, prendre congé, remercier, s'excuser**, y compris à l'écrit dans des **courriers très simples**.

*Bozu, hapeue lai ? Tuneka lai ? Moië hi ? Kaloi hi ! Tha ka loi kö ! Egöcatre ! Hnepe egöcatre pe h ! (saluer)*

*Edrae hë, elanyi hë, iönyi hë së e ketre drai (prendre congé)*

*Oleti/ Oleti atraqatr (remercier)*

*Menu hë ni ! (s'excuser)*

- **Informar, prévenir ou alerter** d'une situation par des formules élémentaires ou stéréotypées.

*Pane treqene ju - Pane treqetreqene ju - Wange hnyawa kö - Thupëne hnyawa kö - Loi ju hë !*

- **Utiliser des verbes de perception.**

*Kola troa icasikeu e 9h ngöne la hna elo feni balo.  
Ame la thupen, tre, 300 fara.*

*Pane goeëne ju ! Drengé ju ! Tha drengé kö ni. Öhne i  
epun ?*

- Utiliser quelques termes permettant de **situer une information**.

*E celë ngöne la trekes ! E ce ! E celë hune la trekes, e  
koho hune la iahnu, e kuhu fene la iahnu.*

- Exprimer ses **besoins élémentaires** et ceux d'un tiers.

*Eni a hnötr / Hedredrei catr / Ka ngazo catr / Eni a pi xen  
/ Eni a pi ij / Angeice a pi mekö / Angeice a ajane troa  
mano, etc.*

- **Transmettre les informations factuelles principales** d'un prospectus, d'une invitation (lieu, horaire, prix), etc.

*Kola troa icasikeu e 9h ngöne hna elo feni balo. Ame la  
thupen, tre, 300 fara.*

## Outils linguistiques

Les corpus lexicaux et les points de grammaire cités ci-dessous correspondent à des besoins langagiers des élèves, suscités par une activité d'expression (lexique et grammaire de production). Après une phase de découverte ou d'imprégnation, le fait de langue fait l'objet d'une phase de consolidation, avec un apprentissage explicite des régularités.

L'apprentissage de la grammaire se fait en contexte, au fil des séances, par le repérage de certains faits de langue afin de faciliter la compréhension des élèves (grammaire de réception). À ce stade de découverte de la langue, il n'est pas attendu des élèves qu'ils sachent les employer. Par ailleurs, plusieurs faits de langue sont employés par les élèves par simple imitation, sans que le fonctionnement du fait de langue n'ait besoin d'être explicité à ce niveau.

La terminologie utilisée est celle de l'ouvrage de référence *La Grammaire du français. Terminologie grammaticale*, Ph. Monneret & F. Poli (dir.), Éducol, « Les Guides fondamentaux pour enseigner » (2021), afin que les élèves puissent utiliser les mêmes étiquettes grammaticales en français et en langues étrangères ou régionales, et, grâce à elles, effectuer des rapprochements ou décrire les différences de fonctionnement entre les langues. Le niveau A1+ est le prolongement du niveau A1. Ne sont indiqués en A1+ que les apports nouveaux par rapport à A1.

Les listes qui suivent sont indicatives et **non exhaustives**, laissées à l'appréciation du professeur en fonction du contexte de sa classe.

## Phonologie et prosodie

**A1+** Correspondance graphème et phonème (14 voyelles, 31 consonnes, les digrammes et les trigrammes). Les variations de prononciation dues aux variantes régionales entre les districts : *Wetr* et *Gaïca* (*laes/lais, pic/bic, etc.*). Le registre de langue : le « *ijji* » (langage courant).

**A1+** Consolidation du niveau **A1**, notamment la perception de la relation entre graphie et phonie. Marquer et respecter les phrases interrogatives dans leur intonation montante. Produire et reconnaître le son /h/. Pertinence des voyelles courtes et longues « *öhö* » vs « *ööhöö* ». Le registre de langue : le « *metrötr* » (langage noble respectueux. Le phonème /b/ et à l'initiale d'emprunts en Anglais ou français. Ex : *batra* (beurre) → butter en anglais ; *beletr* (ceinture) → belt en anglais ; *balo* (ballon) → ballon en français.

## Lexique en lien avec les axes culturels

- La légende de Xétiwan :

**A1** *Thu, clan, lapa, hnanyijoxu, itre huliwa ne la hunahmi, Kunië, ihmana, uma ne mekö, lue föe trejin, helep, hnathaip, atre e lai nge thu e jidr, ikötresai me neköjajiny, icasikeu ngöne hunahmi, itre hlapa (inagaj, koko, kumala, etc.)*

**A1+** comme **A1** et les autres termes tels que *itraunen, hnathaip, etc.*

- **Les familles de souche anglaise :**

**A1** *Aqane traqa* (Les santaliers et les baleiniers), *itre lapa, itre hunahmi, Aqane ujë thenge la qenenöj, itre hnep hnaewekë qene papale* (les mois: *januare, febuare, maac etc.*) *elo bool, hunahmi e Xepenehe* "Igilan= England, Easo etc., les échanges d'objets (*Fao* "Barre à mine", *sine kuqa* "fusil", etc.)

**A1+** comme **A1** et les autres termes tels que les mots d'emprunts à l'anglais (*sipun, melek, balaiketr, kofi, etc.*)

- **Les jeux traditionnels :**

**A1** *Itre ëjene elo (kapa, ifaafa, biitr, etc), itre hna xome matre elone la elo kapa ( wene etë, ixöe, pepethua, itre xötre ne la elo, kapa, fizi qene ipië, ixoe, thiitr, hale, kapanu, etc ), itre hna huliwane kowe la elo ifaafa ( graine ramassée sur le sable, une natte, itre wathebone lai elo cili), itre hna huliwane kowe la elo xaja ( wan, les figures à réaliser), les verbes d'actions pour chaque jeu ( hnaa, xolouthe, hleme, jijian, xome, etc.), l'utilité de la pratique de ces jeux pour les filles ( aqane troa huliwan, ti treng, ixöe, behno, watagai, etc.)*

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que les parties de la main (*wanakoim, hnatrapiim, hune im, hene wanakoim katru, hene wanakoim kaco, etc.*)

- **Les récits, ifejicatre, entre jeu et initiation :**

**A1** *Qane la ifejicatre* (Situation initiale), *Ka traqa* (l'événement perturbateur), *Itre hna melëne hnin* (les péripéties), *hna huliwane kow me aqane nyipun* (la résolution et la situation finale). Formule pour introduire "onië" et pour conclure "fefeke i hleköne, të jë hui..." , *itre atre ne la ifejicatre, ini qa hnine la ifejicatre.*

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que la moralité de l'histoire "ini qa hnine la ifejicatre" et le temps du récit "hnei – hna"

- **Le littoral de drehu :**

**A1** Le champ lexical autour du littoral " *hngöni, hunahmej, hnagejë, qahlapa, etc.*), les niveaux d'eau " *kötre la hmej, kola hmej, kola wele hmej, kola iwë, kola inethiwë*", les arbres (*Epepo, hanyimu ne hnagejë, hnejixëtr, iw, jijji* (faux manguier), *trudrö* (faux tabac), *itre inu*, les noms des animaux vivant dans le sable (*Xaz, opatr, hupupuny, sula, etc.*), la leçon du bénitier, etc.

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que la purge " *iji wacitr, trepe sö, etc.*"

- **La forêt :**

**A1** Les espaces " *hnënge hnitr, hnaxulu, hnënge etë, itre peine hna eëny*", les noms des arbres " *ihmana, awa, trelewegeth, sö, imeigötr, miny, etc.*", les noms des plantes médicinales " *waane hmana, thepë, guava, xenixenitr, hmacatresi, tapakae, pepethua, etc.*"

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que les noms des plantes médicinales connues (*hmitre, hmacatresi, eno, etc.*) qui permettent de soigner quelques maladies.

- **Les contes d'animaux :**

**A1** *Ixoe me catrei, Aji me utr, tha tro kö a pitru* (la leçon du bénitier), *Xetë*. Le champ lexical selon le conte (*itre ëjene öni...*), *itre götrane hna mele i angatr (öni ne hnagejë, öni ne helep), Ixoe me catrei: eë, tha man, ci la puhnen, umen, itraxawa, etc.*

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que " *Sewen me Catrei*"

- **Les contes de monstres :**

**A1** Le monstre " *Canyö*", *ifejicatre Tonutonua (trefën, helep, xulu mina, nga uti pi, sehnë, hugit, inaea, kohmijë, baketrë wacitr, wene thuma)*

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que l'apparence physique ainsi que les émotions.

- **Le tressage, un art ancestral :**

**A1** Les matériaux utilisés (*wedr, drohnu*), les noms des objets ou autres confectionnés (*tapakau, behno, ixöe, watreng, trapetr, etc.*), la préparation du *wedr* (*thee wedr, siji wedr, boelën, cinajön, uthi wedr, etc.*)

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que *hu* (tisser, tresser) → *huji ixöe, uth* (lisser les feuilles de pandanus) → *uthi wedr, sija* (entailler les feuilles de pandanus) → *siji*

- **Le chant traditionnel, un panier de bons conseils :**

**A1** *Nyima ne gojeny, nekötrahmany, nyine thue trenge catr. Itre ijine kola pune thing (ijine kuië june hmala, etc.)*

*Itre hnaewekëne la nyima (utipine la ketre jajiny, iatrunyi, etc.), les différentes voix (baas, trena, oretro, etc.)*

**A1+** comme **A1** et autres termes tels que les *taperas* (cantiques).

## Grammaire A1 – A1+

Les faits de langue marqués en bleu correspondent plutôt à un niveau A1+.

### Morphologie

#### Les morphèmes grammaticaux

- **Les particules aspecto-modales et leurs combinaisons :**

**A1** Former un énoncé simple introduit par la marque t.a.m "a" (Groupe prédicat). Ex : *Eni a xen* (je mange)

**A1+** Former un énoncé introduit par la modalité durative "kola". Ex : *Kola mani* (il pleut)

- **Les pronoms interrogatifs**

**A1** *Drei* "qui ? ", *Nemen* "quoi ? ".

**A1+** *Ije* "Combien ? ".

- **Les indices personnels**

**A1** Singulier " *eni, eö, angeic* ".

**A1+** Les formes écourtées : *eni – ni / eö – ö*.

- **Les pronoms personnels et les marqueurs possessifs**

**A1** Utiliser le déterminant possessif : « *ng* » marque de l'appartenance exclusivement à la première personne du singulier.

**A1+** Le (*i*) qui exprime aussi la possession ou l'appartenance " *mamang- mama i eni* ", " *keme i angeic* ".

- **Les prépositions locatives**

**A1** *E hej* (ce soir), *e hmakany* (ce matin) ...

**A1+** Avec les particules locatives " *ngöne* " et " *hun* " : Ex : *Ngöne la hmakanyi sine jidr* (tôt le matin), *Hune la ilaulau*.

- **Les déterminants**

**A1** Pour les collections d'êtres ou d'objets : *itre*

**A1+** Pour les collections d'êtres ou d'objets : *haa*

- **Les déictiques temporels**

**A1** Les déictiques temporels " *Enehila, Elany, eidr, ekula, edrehnë, etc.* "

**A1+** Groupes prépositionnels (*e thupenehmi, e treu hnapi*) ou groupes nominaux (*nöjei drai*)

- **Les particules injonctives**

**A1** Modalité “jè”, injonction d’ordre général, direction vers le haut. Exp : *Huliwa jè* “travaillez !” ; *Cile jè* “lève-toi !”

Modalité “ju”, injonction renforcée, direction vers le bas. Ex : *Lapa ju* “Assieds-toi !” ; *Cile ju* “arrête-toi !”

**A1+** Modalité “pi”, indique un déplacement latéral ou traduit l’idée de rejet. Ex : *Xexe pi* “Applaudissez !”

### • Les prépositions négatives

**A1** Utiliser la modalité négative « *tha* » antéposée se combine avec la modalité d’insistance « *kö* » qui est postposée

**A1+** Pour exprimer la négation ainsi que la modalité négative de l’injonction « *the....kö* »

### • La forme explicative

**A1** Les phrases introduites par le morphème « *ame* » “quant à” est cordonné au thème par le morphème de reprise « *tre* » “alors”.

**A1+** Les phrases introduites par le morphème « *ame* » “quant à” est cordonné aussi par le morphème coordonnant « *ke* » “donc, car”

### • Les numéraux

**A1** Les cardinaux, les unités de base (*caa/ caas, Lue/ luetre, köni/könitre, eke/eketre..*)

**A1+** Le présentatif “*ala*” (au nombre de). Ex : *Ala ekengömen lae atr* “il y a 9 personnes”

### • Les conjonctions et les marqueurs de la coordination

**A1** *Me, nge* “et” *ngo* “mais”

**A1+** *Ke* “car, donc”

### • La forme négative

**A1** La négation “*tha...kö*”

**A1+** La négation “*öhö, ohea*”

### • Les directionnels

**A1** *Koië, Kuë*

**A1+** *Kolopi, Kolojë*

## Morphologie lexicale

### • L’allongement de la voyelle

**A1** *ii* → *piin*, *ee* → *treetre*, *ëë* → *hnëë*

**A1+** *öö* → *hnööth*, *u* → *ukuun*

### • La reduplication totale ou partielle

**A1** *Jele* (creuser) → *jelejele* ; *qaja* (dire) → *qajaqaja* (dénoncer)

**A1+** *Paatr* (disparaître) → *paapaatr* ; *hleth* (déplumer) → *hlehleth* (déplumer plus rapidement).

### • Les affixes nominalisant (préfixes, suffixes)

**A1** Le préfixe (*i*) marque lorsqu’il dérive des noms : le collectif, *bii* (abeille) → *ibii* (essaim d’abeilles), *drai* (jour) → *idrai* (calendrier)

**A1+** L’augmentatif : *bëek* (sac) → *ibëek* (gros sac) ; *laulau* (table) → *ilaulau* (grande table)

### • Les lexèmes neutres

**A1** Procès/résultat du procès. Ex : *Huliwa* « travailler, travail », *fia* « danser, danse », etc.

**A1+** Outil, objet/ action faite avec cet objet. Exp : *thulu* « miroir, se mirer », *luelu* « doute, douter »

## Syntaxe

### • Les fonctions

**A1** Les principales fonctions : le prédicat, le sujet. La place du sujet par rapport au prédicat.

**A1+** Les principales fonctions : le complément (expression prépositionnel directe ou indirecte introduite par “*hnei, hnene, me*”), le qualificatif, en fonction prédicative avec ou sans marqueurs aspectuels : *Ma ka kuci iöni angeic* (il pratique la sorcellerie peut-être), *Tru hë Qahemë* (*Qahemë* a grandi).

- **Les unités minimales**

**A1** les mots simples, *nekönatr, hnalapa, hñangöni, hnagejë*, etc.

**A1+** les mots simples, *ij, wanakoim, hnatrapaim*

# FOCUS : l'articulation entre activités de réception et de production à partir d'une entrée culturelle

## Compréhension de l'écrit

(...) Thupene la itre macatre, ame hna kökötre pi lo oje a co hi la itre xaa sinöe atraqatr. Nge hetre caa atre lae « mère » la ehoeane la un. Nge thatreine hmaca kö Qahemë troa thele an me önine lai un, ke thaa ka co kö nge atraqatre ihmauli. Ame hnene lai un si i Qahemë hna ulumi Qahemë nge nyëne a tro pi. Nge ame la ketre drai hmaca, ame hnei un hna traqa hmaca me ulumi qatre föe pena ha, lo Qaqaa i Qahemë. Matre meci asë hë lue tremapine hnene lo lai axö öni i Qahemë, ene la axö neköi oj.

E kölöhini qatre föe, a kola hane xeni pune la thaa idrei me catraqë i api hmunë.

Exemple illustrant le développement attendu des compétences de production en s'appuyant sur les documents de réception, avec une entrée culturelle explicite, ici le conte de la grand-mère et de son petit-fils à Ngöni.

Les élèves **lisent un extrait de conte**, sélectionnent les informations principales liées au dialogue et celles liées à l'état d'esprit de la grand-mère.

## Expression orale en continu

Malia : *Nemene öni laka kökötre ? Drei laka thatreine troa ithuane lai un ? Nemene la hna kuca hnene lai un ?*

Hetruë : *Ame la öni ka kökötre, tre, neköi oj. Ame laka thatreine troa ithuane lai un, tre, Qahemë. Hnene lai un hna ulumi Qahemë ma qatre föe.*

Peteru : *Ame la ketre drai hnei uni hna traqa hmaca me ulumi qatre föë. Ame koi eö ka loi la axö öni i Qahemë ? Pine nemen ?*

Paulo : *Waea, tha ka loi kö. Pine la tha idrei, catraqë me pitru i angeice, tre, meci fe hë la qatre föë.*

... **en vue d'en présenter** une saynète expressive agrémentée **d'éléments contemporains** ajoutés à partir d'une liste élaborée par les élèves eux-mêmes.

Le corps principal du dialogue est repris tel quel. **Quelques éléments complémentaires issus des choses apprises en amont sont apportés.** Quelques éléments sont repris et légèrement modifiés (conjugaison, pronom)

L'ensemble assure une correction linguistique optimale et permet de concentrer l'entraînement sur la phonologie. L'élève s'approprie ainsi à la fois des tournures langagières et un patrimoine culturel qu'il revisite.